

Jelenia Góra, 21.11.2018r.

ZAPYTANIE OFERTOWE nr 5/2018

dotyczące świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas 25 konferencji/ konferencji szkoleniowych organizowanych w ramach projektu „Wspólnie rozwiązujemy problemy”/ „Společně řešíme problémy ” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Program Interreg V-A Republika Czeska - Polska

Spis treści SIWZ

- I. Zamawiający
- II. Opis przedmiotu zamówienia
- III. Postanowienia ogólne
- IV. Termin wykonania przedmiotu zamówienia
- V. Warunki udziału w postępowaniu
- VI. Miejsce, termin i sposób złożenia oferty
- VII. Kryteria wyboru oferty
- VIII. Postanowienia końcowe
- IX. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO

I. ZAMAWIAJĄCY

Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej NOVUM z o.o.,

ul. 1 Maja 27,

58-500 Jelenia Góra,

NIP: 611-276-37-23, REGON: 363251784

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Zamówienie jest współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego podczas 25 konferencji/konferencji szkoleniowych w ramach projektu „Wspólnie rozwiązujemy problemy”/ „Společně řešíme problémy” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska. Podczas każdej konferencji tłumaczenie symultaniczne będzie prowadzone przez dwóch tłumaczy – z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski.

Zamówienie podzielone jest na dwie części:

I część – usługa tłumaczenia symultanicznego świadczona przez 1 tłumacza z języka polskiego na język czeski;

II część – usługa tłumaczenia symultanicznego świadczona przez 1 tłumacza z języka czeskiego na język polski.

Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego i jego obsługę zapewnia Zamawiający.

Tłumaczenie symultaniczne obejmuje 25 konferencji/konferencji szkoleniowych. Ich termin, miejsce oraz orientacyjna liczba uczestników podane są poniżej:

- 1 - jednodniowa konferencja, Okres Trutnov (KHK) - 13.12.2018 r., dla ok. 100 osób,
- 2 - jednodniowa konferencja, Powiat kamiennogórski - 28.11.2019 r., dla ok. 100 osób,
- 3 - jednodniowa konferencja, Okres Ústí nad Orlicí (PK) - 02.12.2020 r., dla ok. 100 osób,
- 4 - jednodniowa konferencja, Okres Rychnov nad Kněžnou (KHK) - 10.03.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 5 - jednodniowa konferencja, Okres Jablonec nad Nisou (LK) - 24.03.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 6 - jednodniowa konferencja, Powiat kłodzki: 12.03.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 7 - jednodniowa konferencja, Powiat lubański: 26.03.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 8 - dwudniowa konferencja, Powiat jeleniogórski: 20-21.03.2019 r., dla ok. 50 osób,
- 9 - dwudniowa konferencja, Okres Trutnov (KHK): 14-15.03.2019 r., dla ok. 50 osób,
- 10 - dwudniowa konferencja, Powiat kłodzki: 15-16.04.2020 r., dla ok. 40 osób,
- 11 - dwudniowa konferencja, Powiat jeleniogórski: 29-30.04.2020 r., dla ok. 40 osób,
- 12 - dwudniowa konferencja, Powiat zgorzelecki: 27-28.05.2020 r., dla ok. 40 osób,
- 13 - dwudniowa konferencja, Okres Ústí nad Orlicí (PK): 22-23.04.2020 r., dla ok. 40 osób,
- 14 - dwudniowa konferencja, Okres Šumperk (OK): 20-21.05.2020 r., dla ok. 40 osób,

- 15** – dwudniowa konferencja, Okres Jablonec nad Nisou (LK): 3-4.06.2020 r., dla ok. 40 osób,
- 16** – jednodniowa konferencja, Powiat jeleniagórski: 25.09.2019 r., dla ok. 50 osób,
- 17** - jednodniowa konferencja, Powiat wałbrzyski: 23.09.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 18** – jednodniowa konferencja, Powiat lwówecki: 21.10.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 19** - jednodniowa konferencja, Okres Rychnov nad Kněžnou (KHK): 11.09.2019 r., dla ok. 50 osób,
- 20** – jednodniowa konferencja, Okres Jeseník (OK): 09.10.2019 r., dla ok. 50 osób,
- 21** – jednodniowa konferencja, Okres Jablonec nad Nisou (LK): 7.10.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 22** – jednodniowa konferencja, Okres Hradec Klálové: 23.10.2019 r., dla ok. 50 osób,
- 23** – jednodniowa konferencja, Powiat świdnicki: 16.09.2020 r., dla ok. 50 osób,
- 24** – jednodniowa konferencja, Powiat wałbrzyski: 25.04.2019 r., dla ok. 50 osób,
- 25** - jednodniowa konferencja, Okres Liberec (LK) – 18.03.2020 r., dla ok. 50 osób.

Konferencje jednodniowe – czas trwania 8 godzin:

Konferencje dwudniowe – pierwszy dzień konferencji 8 godzin, drugi dzień konferencji 8 godzin.

Wspólny Słownik Zamówień (CPV)

79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

III. POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Postępowanie toczy się w trybie zapytania ofertowego.
2. Postępowanie zostało upublicznione na stronie internetowej <http://bazakonkurencyjności.gov.pl> , ponadto Zamawiający zamieścił ogłoszenie o zamówieniu na swojej stronie internetowej www.euwt-novum-eu.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
4. Oferent może złożyć ofertę na jedną bądź obie części zamówienia.
5. Zamawiający dopuszcza możliwości zlecenia zadań w ramach zamówienia podwykonawcom. Za działania i zaniechania podwykonawców, Wykonawca odpowiada jak za działania i zaniechania własne.
6. Zamawiający, po dokonaniu wyboru oferty, poinformuje Oferentów biorących udział w postępowaniu ofertowym o wynikach postępowania za pośrednictwem strony internetowej

<http://bazakonkurencyjności.gov.pl> oraz drogą mailową, wybór Wykonawcy zamieści również na swojej stronie.

7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyboru kolejnej wśród najkorzystniejszych ofert, jeżeli Oferent, którego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza, uchyli się od zawarcia umowy dotyczącej realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany, odstąpienia bądź unieważnienia zapytania ofertowego bez podania przyczyny.
9. W przypadku złożenia oferty przez Oferenta na obie części zamówienia, musi on przedstawić kwotę jednostkową za wykonanie usługi oddzielnie za każdego z tłumaczy. Konieczne jest wtedy wypełnienie dwóch wzorów oferty Wykonawcy (załącznik nr 1 - wzór oferty I CZĘŚĆ oraz załącznik nr 2 - wzór oferty II CZĘŚĆ).
10. Oferent związany jest ofertą przez okres 30 dni.
11. Z wybranym Wykonawcą zostanie podpisana umowa na realizację przedmiotu zamówienia, według wzoru stanowiącego załącznik nr 5.
12. Przy realizacji zamówienia Zamawiający dopuszcza możliwość porozumiewania się z Wykonawcą drogą mailową oraz za pomocą telefonów.
13. W wyjątkowych przypadkach Zamawiający może zmienić termin wykonania usługi lub zrezygnować z jej organizacji, o ile poinformuje o tym Wykonawcę najpóźniej na 7 dni przed zaplanowanym terminem. W takiej sytuacji Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowe wobec Zamawiającego – szczegółowe regulacje w tym zakresie zawarte zostaną w umowie.
14. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy strony ustalają stosowanie kar umownych opisanych szczegółowo we wzorze umowy.
15. Wykonawca musi zawrzeć w cenie oferty koszt dojazdu na miejsce konferencji, na której będzie świadczył usługę tłumaczenia.
16. Wykonawca ma zapewnione:
 - a) podczas konferencji jednodniowej – wyżywienie;
 - b) podczas konferencji dwudniowej – wyżywienie wraz z noclegiem.

IV. TERMIN WYKONANIA PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Termin wykonania przedmiotu zamówienia: od dnia 13.12.2018 r. do dnia 02.12.2020 r.

V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci spełniający poniższe warunki:
- 1) Posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień- weryfikacja na podstawie dokumentów rejestrowych Wykonawcy, które należy dołączyć do oferty.
- 2) Dysponują niezbędnym zapleczem technicznym oraz kadrą gwarantującą rzetelne wykonanie zamówienia – weryfikacja na podstawie oświadczenia.
- 3) Znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej, zapewniającej prawidłowe wykonanie zamówienia – weryfikacja na podstawie oświadczenia.
- 4) Posiadają niezbędne doświadczenie oraz uprawnienia do świadczenia usług tłumaczeń symultanicznych - Wykonawca winien wykazać, że należycie wykonał w okresie ostatnich trzech lat (36 miesięcy) przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie: co najmniej 10 usług tłumaczenia symultanicznego. W celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących wiedzy i doświadczenia do oferty należy dołączyć: wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich 36 miesięcy (przed upływem terminu składania ofert), a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z opisem usługi, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4. Do wykazu usług powinny zostać załączone referencje od przynajmniej 5 podmiotów na rzecz których usługi tłumaczenia były wykonywane.
- 5) Wykonawca musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych, w tym związanych ze współpracą transgraniczną.
- 6) Do oferty powinny być dołączone dokumenty potwierdzające zdanie egzaminu państwowego dla tłumaczy.
- 7) W trakcie oceny ofert, Zamawiający może żądać od Oferentów dokumentów potwierdzających spełnienie powyższych warunków.
- 8) Do udziału w postępowaniu dopuszczeni zostaną Wykonawcy, którzy złożą wraz z ofertą, oświadczenie potwierdzające, że nie są powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo, przy czym przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestnictwu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
- 9) Wzór oświadczenia, o którym mowa w pkt. 8 stanowi załącznik nr 3 do ogłoszenia.
- 10) Niespełnienie chociażby jednego z wymienionych wyżej warunków skutkować będzie odrzuceniem oferty Wykonawcy z postępowania.
- 11) Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

VI. MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERTY

1. Wykonawcy zobowiązani są zapoznać się dokładnie z informacjami zawartymi w zapytaniu ofertowym i przygotować ofertę zgodnie z odpowiednim załącznikiem – oferta Wykonawcy dołączonym do niniejszego ogłoszenia.
2. Wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania ponoszą Wykonawcy.
3. Zaproponowana w ofercie cena jednostkowa brutto powinna obejmować wszelkie koszty Wykonawcy, w tym koszt dojazdu do miejsca świadczenia usługi.
4. Cena jednostkowa musi być podana osobno do każdej konferencji. Ceny powinny zostać naniesione w ofercie Wykonawcy.
5. Cena oferty musi być podana cyfrowo, zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku oraz powinna być wskazana w postaci kwoty netto oraz brutto.
6. Ofertę należy złożyć w języku polskim w formie pisemnej, czytelnie, wypełniając nieścieralnym długopisem lub komputerowo. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
7. Ofertę wraz z załącznikami należy złożyć w siedzibie Zamawiającego w terminie do dnia **29.11.2018 r. do godziny 15:30:**
 - a) za pośrednictwem poczty, kuriera lub osobiście: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej ul. 1 Maja 27, pokój 212, 58-500 Jelenia Góra - w zamkniętej kopercie z podanym numerem postępowania,

b) lub przesłać w wersji elektronicznej (skany) na adres: biuro@euwt-novum.eu. Mail powinien posiadać temat „Oferta na zapytanie ofertowe nr 5”.

8. Oferty złożone po terminie o którym mowa w ust. 6 nie będą rozpatrywane.
9. Wszystkie załączniki do oferty winny zostać złożone w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem, przez osobę upoważnioną do działania w imieniu Wykonawcy zgodnie z dokumentami rejestrowymi.
10. W przypadku ustanowienia pełnomocnika, wraz z ofertą należy złożyć dokument pełnomocnictwa w oryginale.
11. W toku oceny oferty, Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
12. Zamawiający zastrzega sobie możliwość poprawiania w złożonej ofercie oczywistych omyłek pisarskich, oczywistych omyłek rachunkowych, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz innych omyłek polegających na niezgodności oferty z opisem zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty.
13. Przed upływem terminu do składania ofert Wykonawca może ofertę zmienić lub wycofać. Zarówno zmiana jak i wycofanie wymagają formy pisemnej, winny być złożone zgodnie z pkt. 6, a na kopercie winno się znaleźć zastrzeżenie – WYCOFANIE OFERTY LUB ZMIANA OFERTY.
14. Oferty nie spełniające wymogów opisanych w niniejszym zapytaniu, podlegały będą odrzuceniu z zastrzeżeniem ust. 7.

VII. KRYTERIA WYBORU OFERTY

1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

Cena ofertowa – 70%

Doświadczenie – 30 %

A. Cena ofertowa - C

- a) przyjmuje się, że najwyższą ilość punktów, tj. 70 punktów, otrzyma najniższa wśród cen zawartych w ofertach.
- b) ceny w pozostałych ofertach punktowane będą w oparciu o następujący wzór:

$$C = \frac{C_{\min}}{\quad} \times 70$$

C_x

gdzie:

C – ilość punktów przyznana ofercie w kryterium „Cena ofertowa”

C_{mi}
 n – najniższa cena brutto wśród ocenianych ofert

C_x – cena brutto ocenianej oferty

B. Doświadczenie – D

Wykaz usług tłumaczenia symultanicznego w okresie ostatnich 36 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie.

a) przyjmuje się, że:

- za minimalną (wymaganą) ilość kompleksowo wykonanych usług – min 10 usług: Wykonawca otrzyma **10 punktów**,
- liczba kompleksowo wykonanych usług od 11-20: Wykonawca otrzyma **20 punktów**,
- liczba kompleksowo wykonanych usług powyżej 20: Wykonawca otrzyma **30 punktów**.

2. Łączna ocena oferty:

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy, który spełni wszystkie warunki postawione w niniejszym zapytaniu oraz uzyska łącznie największą ilość punktów (W) za sumę wszystkich kryteriów wg wzoru (tj. najwyższą wartość wskaźnika W):

$$W = C + D$$

gdzie:

W – wskaźnik oceny oferty

C – liczba punktów przyznana ofercie ocenianej w kryterium „Cena ofertowa”,

D – liczba punktów przyznana ofercie ocenianej w kryterium „Doświadczenie”,

VIII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamawiający, w zawiadomieniu o wyborze oferty, wskaże Wykonawcę, którego oferta została wybrana, termin i miejsce podpisania umowy.

2. Wybrany Wykonawca zobowiązuje się zawrzeć umowę w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego o treści jak umowa stanowiąca załącznik nr 5 do niniejszego zapytania.
3. W przypadku nieprzestrzegania przez Wykonawcę warunków świadczenia usługi zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, Zamawiający ma prawo niezwłocznie odstąpić od Umowy.
4. Wynagrodzenie dla Wykonawcy będzie płatne po Wykonaniu usługi, na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT. Zamawiający ma 14 dni na uregulowanie płatności od momentu otrzymania od Wykonawcy poprawnie wystawionej faktury VAT.
5. Zamawiający nie przewiduje wnoszenia wadium.
6. Zamawiający nie przewiduje wnoszenia zabezpieczenia wykonania umowy.
7. Dodatkowych informacji w zakresie postępowania udziela Monika Kozłowska, tel. 780 166 533, e-mail: monika.kozlowska@euwt-novum.eu.

IX. INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (dalej: „rozporządzenie 2016/679”) informujemy, że:

1. Administratorem danych zbieranych i przetwarzanych w celu wyboru Wykonawcy, zawarcia umowy oraz realizacji umowy jest Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej NOVUM z o.o., 1 Maja 27, 58-500 Jelenia Góra. Dane osobowe mogą zostać ujawnione właściwym organom oraz podmiotom upoważnionym zgodnie z obowiązującym prawem.
2. Osobom, które w ofercie podały swoje dane osobowe przysługuje prawo wglądu do treści tych danych oraz ich poprawienia. Podanie danych jest dobrowolne, ale konieczne dla wyboru Wykonawcy, zawarcia umowy oraz realizacji umowy.
3. Osobom, które w ofercie podały swoje dane osobowe przysługuje prawo do wniesienia sprzeciwu wobec dalszego przetwarzania.
4. Osobom, które w ofercie podały swoje dane osobowe przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego.
5. W przypadku, gdy przed zawarciem umowy zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679 wpływa na zmianę treści złożonej oferty, w sposób mający lub mogący mieć wpływ na wynik postępowania, zamawiający odrzuca ofertę zawierającą dane osobowe, których przetwarzanie ma zostać ograniczone.
6. Dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit c rozporządzenia 2016/679.

7. Okres przetwarzania danych jest zgodny z kategorią archiwalną dokumentacji postępowania.
8. Dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych – iod@euwt-novum.eu
9. W przypadku przekazywania Zamawiającemu danych osobowych w sposób inny niż od osoby, której dane dotyczą, Wykonawca zobowiązany jest do podania osobie, której dane dotyczą informacji, o których mowa w art. 14 rozporządzenia 2016/679.

Załączniki dołączone do zapytania ofertowego:

- a. załącznik nr 1 - wzór oferty I CZEŚĆ (tłumaczenie z języka polskiego na język czeski),
- b. załącznik nr 2 - wzór oferty II CZEŚĆ (tłumaczenie z języka czeskiego na język polski),
- c. załącznik nr 3 – wzór oświadczenia o braku powiązań z Zamawiającym,
- d. załącznik nr 4 – Wykaz zrealizowanych usług w ostatnich 36 miesiącach,
- e. załącznik nr 5 – projekt umowy jaka zostanie zawarta z Wykonawcą.